CURRICULUM VITAE

INFORMATION PERSONNELLE

Prénom et noms : VIRGINIA BARRANCO GONZÁLEZ

Date de naissance : 1 octobre 1984

Téléphone : +34 651-85-47-89

Adresse : C/ Santa Paula 24, 2º A
18001 – Granada (Espagne)

Courrier électronique : virbagon@yahoo.es
virbagon@hotmail.com

EDUCATION ET FORMATION

- Octobre 2002 – Juin 2006 : **licence en Traduction et Interprétation (anglais)**. **Université de Granada**.

- Août 2004 : **bourse du Service Allemand d'Échanges Académiques** (**DAAD**) pour suivre un cours intensif d'un mois de langue et culture allemandes. **Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Münster, Allemagne).**

- Septembre 2004 – Juin 2005 : **troisième année de la licence en Traduction et Interprétation** dans le cadre du programme "Libre-échange". **John Moores University (Liverpool, Royaume-Uni)**.

- Août 2006 : **bourse de la Fondation Alexandros Onassis** pour suivre un cours intensif d'un mois de grec moderne. **School of Modern Greek. University of Cyprus (Nicosie, Chypre)**.

- Septembre 2006 – Juillet 2007 : **bourse d'Assistant de Conversation en Espagnol** à **Ibbenbüren (Nordrhein-Westfalen, Allemagne)**, complémentée avec des études universitaires en philologie anglaise, française et italienne à l'**Universität Osnabrück (Osnabrück, Allemagne)**.

- Octobre 2015 – Juin 2016 : **Master en Enseignement Secondaire (spécialité : anglais). Université de Granada**.

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

- Novembre 2006 : **traductrice et interprète** (anglais-espagnol) assermentée par le **Ministère des Affaires Étrangères** espagnol.

- Octobre 2007 – Janvier 2008 : **cours d'Accessibilité et Utilisabilité Web pour des Gestionnaires**, dispensé par le **Centre de Référence en Accessibilité et Standards Web** appartenant à l'**Institut National des Technologies de la Communication** (**INTECO**) (30 heures).

- Janvier 2009 – Décembre 2009 : **cours de Traduction Générale (anglais-espagnol)**, préparatoire pour le *Diploma in Translation* du **Chartered Institute of Linguists (CIoL)**, dispensé par **International House Barcelona**.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Septembre 2007 – Août 2008 : **bourse de traduction de la Fondation SEPI (Société Étatique des Participations Industrielles)** à l'**Institut National des Technologies de la Communication** (**INTECO**).

- Avril 2009 – Septembre 2015 : **traductrice interne** dans l'agence de traduction **RM-Soft Translation & Publishing**, en réalisant la traduction de textes techniques et la localisation de software pour des clients du domaine de l'informatique, des nouvelles technologies, de la gestion entrepreneuriale, de l'internet, du secteur de l'acier, du secteur de l'automobile, etc. J'étais aussi en charge de la gestion et la planification des projets, en m'occupant de différentes responsabilités, comme la communication avec les clients, la réception, le suivi et la livraison des projets, la résolution des problèmes pendant le processus de traduction, la coordination et l'organisation de l'équipe de traduction et révision, et le contact avec les traducteurs indépendants.

- Décembre 2008 – Actuellement : **traductrice indépendante** pour de différentes agences de traduction. Domaines de spécialisation : **traduction scientifique et technique** (secteur des TI, de l'informatique, des télécommunications, de l'ingénierie, de la mécanique, de l'électronique, de la construction, de l'automobile, etc.), **traduction juridique et économique** (traductions assermentées, secteur des finances, de la comptabilité, etc.), **traduction générale** (art, tourisme, marketing, publicité, etc.), **localisation** et **sous-titrage**. J'ai aussi réalisé la traduction de l'espagnol à l'anglais de divers contes pour enfants appartenant à la collection « **Juanito** » pensé pour l'iPad et du français à l'espagnol de divers **livres** des éditions **Ediciones ENI**, spécialisées dans le domaine de l'informatique :

    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the football*. Rafael Hernández Benito, 2013.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the music*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-4-4.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and the painting*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-5-1.
    - Rafohdez. *Johnny. Johnny and Christmas*. Rafael Hernández Benito, 2013. ISBN: 978-84-941851-8-2.
    - VV. AA. *Access 2010*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2011. ISBN: 978-2-7460-6362-4.
    - VV. AA. *Office 2010 – Novedades y principales funciones*. *Word, Excel, PowerPoint y Outlook*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2011. ISBN: 978-2-7460-6856-8.
    - RIGOLLET, Pierre. *Access 2010. 165 ejercicios y soluciones.* Colección: Avanza ejercicio a ejercicio. Barcelona: Ediciones ENI, 2012. ISBN: 978-2-7460-6868-1.
    - MICHARD, Patrick. *Gestión comercial y administrativa de la empresa. Con Microsoft Office 2010*. Colección: Objetivo: Soluciones. Barcelona: Ediciones ENI, 2012. ISBN: 978-2-7460-7256-5.
    - CAUMONT, Stéphanie; KANDJIAN, Francis; TALAZAC, Fabrice. *Google AdWords: la guía completa. Optimice sus campañas para obtener más ingresos*. Colección: Objetivo: Web. Barcelona: Ediciones ENI, 2013. ISBN: 978-2-7460-7930-4.
    - VV. AA. *Access 2013*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2013. ISBN: 978-2-74608639-5.

- VV. AA. *Office 2013 - Novedades y principales funciones. Word, Excel, PowerPoint y Outlook*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2014. ISBN: 978-2-7460-8720-0.
- VV. AA. *Access 2013*. Colección: Esencial. Barcelona: Ediciones ENI, 2014. ISBN: 978-2-7460-8870-2.
- RIGOLLET, Pierre. *Access 2013. 33 Ejercicios y soluciones.* Colección: Avanza ejercicio a ejercicio. Barcelona: Ediciones ENI, 2015. ISBN: 978-2-7460-9456-7.
- GRIS, Myriam. *PowerPoint 2016*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2016. ISBN: 978-2-4090-0019-5.
- VV. AA. *Access 2016*. Colección: Ofimática Profesional. Barcelona: Ediciones ENI, 2016. ISBN: 978-2-4090-0423-0.
- AMIR, Noëlle; COFFINET, Pierre-Henri. *Certificación de Google AdWords. Fundamentos de AdWords*. Colección: Objetivo: Web. Barcelona: Ediciones ENI, 2017. ISBN: 978-2-409-00766-8.

LANGUES

ANGLAIS : Niveau haut.
Haute compréhension orale et écrite.
Communication orale fluide.
Capacité pour traduire tout type de textes (généraux, scientifiques, techniques, juridiques et économiques).

FRANÇAIS : Niveau haut.
Haute compréhension orale et écrite.
Communication orale fluide.
Capacité pour traduire tout type de textes (généraux, scientifiques, techniques, juridiques et économiques).

ALLEMAND : Niveau intermédiaire-haut.
Bonnes compétences de compréhension et communication.
Bonnes compétences de rédaction.
Bonnes compétences de traduction.

GREC MODERNE : Niveau intermédiaire-haut.
Bonnes compétences de compréhension et communication.
Bonnes compétences de rédaction.
Bonnes compétences de traduction.

ITALIEN : Niveau intermédiaire-haut.
Bonnes compétences de compréhension et communication.
Bonnes compétences de rédaction.
Bonnes compétences de traduction.

POLONAIS : Niveau élémentaire.
Compétences élémentaires de compréhension et communication.
Compétences élémentaires de rédaction.

RUSSE : Niveau élémentaire.
Compétences élémentaires de compréhension et communication.
Compétences élémentaires de rédaction.

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

SYSTÈMES D'EXPLOITATION :	Windows XP, Vista, 7, 8, 10, iOS, Android
APPLICATIONS OFFICE :	Ms Word, Ms Excel, Ms PowerPoint, Ms Access, Ms Publisher, OneNote, Outlook
INTERNET :	Ms Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera, Google Chrome, Apple Safari
OUTILS TAO :	Trados 2007 (TagEditor, Workbench, WinAlign, Multiterm), SDL Trados Studio 2011, SDL Passolo 2011, Idiom WorldServer Desktop Workbench, Wordfast, Catscradle, OtisTrans
CONCEPTION DE PAGES WEB :	DreamWeaver, FrontPage
OUTILS DE SOUS-TITRAGE :	FAB Subtitler, Subtitle Workshop
OUTILS D'ÉDITION D'IMAGES :	GIMP
OUTILS DE GESTION DU CONTENU :	Xeridia Content Manager (XCM), Joomla

INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

Niveau élémentaire en musique (spécialité : piano).

Permis de conduire (catégorie B).